

话语模式的运筹与叙述者功能的发挥^{*}

——以王维诗歌英译为个案

李广寒¹ 朱梅林²

1. 南京大学外国语学院, 南京;
2. 太原科技大学外国语学院, 太原

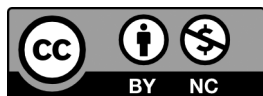
摘要 | 话语模式和叙述者功能在古诗英译中关涉语篇的复调美与交际美。本文从王维诗歌英译中的话语模式和叙述者功能两方面内容切入, 考察译者对话语模式的运筹和叙述者功能的发挥。研究发现, 译者对话语模式的清晰化翻译和对叙述者功能发挥的重视有助于形成译诗的复调美与交际美, 增强译诗的生动性和趣味性, 对于深化诗歌主题、丰富诗歌情感有积极的作用。

关键词 | 王维; 英译; 话语模式; 叙述者功能

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

话语模式和叙述者功能是叙事学中的重要内容。话语模式(引述)研究叙述与人物语言的关系, 即人物语言的表达方式, 这里的人物语言不仅指人物自身的讲话和思想, 也包括由叙述者转述的人物讲话和思想。根据人物语言与叙述者的关系, 有四种话语模式: 直接引语、自由直接引语、间接引语和自由间接引语(胡亚敏, 2004: 89-90), 在古诗英译中, 对话语模式的清晰化翻译可以弥补因中国古诗话语模式不明而引发的误读, 实现语篇的复调美。另外, 叙述者在叙事话语中发挥着多种功能, 在古诗英译中值得关注。热奈特在《叙述话语》(1983)中将其归纳为五

种功能。这五种功能分别为叙述功能(narrative function)、组织功能(directing function)、交流功能(the function of communication)、见证功能(testimonial function)和意识形态/评论功能(ideological function)(Gerard Genette, 1983: 255-257), 叙述者功能的发挥使译文呈现出多样化的叙述风格。本文以王维诗歌英译为个案, 探讨话语模式的运筹与叙述者功能的发挥对古诗英译的重要性及影响。

^{*} 基金项目: 山西省哲学社会科学规划课题(2020YY162); 山西省教学改革创新项目“新工科背景下基于AI支持的大学英语混合式教学模式研究”202029。

二、话语模式的运筹

话语模式的运筹是王维诗歌英译叙述变异的具體表现形式之一，指译者对原诗的话语模式明晰化的翻译现象，即通过增加引导词以明确叙述者与人物语言的翻译活动，这一举措可以弥补中国古诗话语模式的模糊特征，实现语篇的复调美。已有多位学者关注古诗英译中译者对话语模式的运筹，对于是否该对译诗的话语模式进行明晰化翻译一般持两种态度。一种观点认为，译者应根据上下文语境和暗示交流情境的动词正确地理解原诗的引述成分，适当补译原诗隐匿或缺省的引述成分，使之更符合英文的句法习惯与西方读者的逻辑思维和审美取向（李宏霞，2015：52），另一种观点认为，鉴于形式对等的考虑，译者应尽量少使用直接引语或对原文做补充性的说明，不然留给读者的想象空间和再创造的余地太少，而且影响诗的意境（黄国文，2002：6），从王维诗歌的译本来看，多数译者考虑到译文的接受性而倾向于前者。本节以王维《送别》的译文和《游李山人所居因题屋壁》的译文说明译者是如何对原诗话语模式中的直接引语和间接引语进行运筹的。

原文：送别

下马饮君酒，问君何所之？

君言不得意，归卧南山陲。

但去莫复问，白云无尽时。（王维，2017：74）

译文：Farewell

Dismounting, I asked you to have a draught,

"And where to, my friend?" I inquired.

"My hopes are shattered," you bitterly laughed,

"To the southern hills. I'm retired."

"Then go ahead, say no more, my dear.

The fleecy clouds have endless cheer."（王宝童，2005：35）

这首诗以问答形式写送别友人归隐，语言平白如话，意蕴绵长悠远。语篇的复调美主要由对话来实现，王维的这首《送别》让人联想到苏格拉底式对话，可以促进思考、揭示真理，翻译中最好予以保留。有学者曾将林语堂编译的《孔子的智慧》视作译者用对话展现语篇复调美的代表，认为这一翻译方法是美译中的核心方法，“译本经过重整，成

了译者人生观的全新注释”（陆洋，2005：52），在王宝童译的《送别》中，对话结构的呈现可以看出译者对文本主题和情感的复调书写。

直接引语的运筹指译者增加引导词并用引号标出人物对话和独白的翻译现象。直接引语的运筹能够直观、细致地展示诗歌人物之间的对话，形成诗歌的对话结构，构成诗歌的复调美及情感美。译文中，译者通过增加引导词并用引号标出人物对话和独白的方式实现对直接引语的运筹，先用“I inquired”和“you bitterly laughed”两处引导词引出人物对话，形成一问一答的话语模式，接着用引号标记出人物对话的内容，此外还添加“my friend”和“my dear”两处称呼语，使整首诗变为具体化的、流畅的对话型诗歌，形成语篇的“复调美”。直接引语的运筹可以拉近读者与人物的关系，译者补充引导词和引号可以将人物的对话场景复现，在这个过程中，为了提升对话的流畅性和通顺性，译者还对人物对话内容或称呼语进行更为具体的填补，而且“bitterly”这一增译标记出对话一方的情绪状态。以上可知，直接引语的运筹对保留原诗的对话结构、深化诗歌主题及情感内容均有积极作用。

间接引语的运筹指译者增加第三人称代词以明确人物语言和人物内心活动的翻译现象。间接引语可以比较完整地转述原话，保存原话的意义，叙述者在转述人物语言时会融入叙述者的理解，对人物原话有所精简、调整，表现出叙述者对人物语言的控制，给叙述者以较大的灵活性（胡亚敏，2004：93-94），间接引语的运筹通过对人物语言内容的转述增强译本叙述内容的确定性和明晰性，下面以《游李山人所居因题屋壁》的译文为例说明。

原文：游李山人所居因题屋壁

世上皆如梦，狂来止自歌。

问年松树老，有地竹林多。

药倩韩康卖，门容尚子过。

翻嫌枕席上，无那白云何。（王维，2017：258）

译文：Traveling to the Dwelling of Li, Man of the Mountains, and Writing This on His Walls

The world is completely like a dream.

In a wild mood he sometimes sings to himself.

Ask about years: Pine trees are old.

Has he land? Bamboo forests aplenty.

He asks Han Kang to sell him some herbs;
He'll let Master Xiang pass through his door.
Yet he resents, lying on pillow and mat:
What can be done about white clouds? (Pauline Yu,
1980: 152)

诗中“药倩韩康卖”说的是“韩康卖药”的典故。韩康，字伯休，东汉人士，皇甫谧著《高士传》中人物，因卖药三十多年从不接受还价而为世人所知，古诗常用此典故以“韩康”借指隐逸高士。间接引语的运筹是为了统一全诗叙述话语模式和日常化诗歌语言，增加间接引语的翻译现象。间接引语的运筹在这首诗中体现为译者对“药倩韩康卖”这一典故的翻译，译诗从开头便确定以第三人称为叙述角度，进而根据这一叙述角度明晰诗歌的主语、物主代词和间接引语，形成全诗叙述话语模式的统一风格。诗句中的“倩”是动词，读作 qìng，意思是央求、请人做某事，由这一字可知此句是祈使句。观察译文，由于译者要将祈使句变为间接引语，因此要把原祈使句中的谓语动词变为不定式，即主语+asked somebody to do something 的结构来表示“请求”，译文为“He asks Han Kang to sell him some herbs”，是译者根据译语语言文化习惯做出的合理的选择。通读译诗可知，相较原诗的诗性语言，译诗语言倾向于日常化语言的表达，而间接引语的使用恰好可以满足这一要求，叙述者的语言变得更加灵活、内容也更生动。

三、叙述者功能的发挥

叙述者功能的发挥是王维诗歌英译叙述变异的具体表现形式之二，指对原诗的叙述者功能进行具象化的翻译现象。胡亚敏教授在热奈特提出的五种叙述者功能基础上进行了整理和阐发，归纳出每种叙述者功能的应用与作用，她认为，正是叙述者在功能发挥上的差异，使叙述者表现出不同的叙述风格（胡亚敏，2004：53），在叙述者缺席的古诗中，对叙述者功能侧重的不同致使古诗翻译的叙述者登场，且呈现出不同的叙述风格，本节据此考察王维诗歌翻译中叙述者组织功能、见证功能和交流功能的翻译现象。

（一）组织功能的发挥

组织功能的发挥指叙述者管理故事的内在结构

和要素，处理故事各部分的相互关系的行为，如材料的取舍、时间的安排等（同上：52）。叙述者组织功能的发挥指译者在面对原诗涉及材料众多或时间安排模糊的情况下，对译本的材料进行取舍或明确时间安排的翻译现象，这一翻译现象是译者为了明晰译文的结构与时间而积极调动能动性的突出写照，本节以《莲花坞》的译文为例说明。

原文：莲花坞

日日采莲去，洲长多暮归。

弄篙莫溅水，畏湿红莲衣。（王维，2017：370）

译文 1: Lotus Flower Bank

Every day they leave to pluck lotuses.

Islets are far; many return at dusk.

In plying poles do not splash the water:

I fear you'll dampen red lotus dresses. (Pauline Yu, 1980: 200)

译文 2: Lotus Flower Pier

Every morning I sail out to pick lotus flowers.

The river is long so I often return at dusk.

I don't splash as I pole my boat,

afraid of wetting the flowers' red blouses.

(Barnstone&etc., 1991: 98)

这首《莲花坞》笔调轻松愉悦，语言直白朴素。简简单单的二十字将采莲少女勤劳的品格和爱美的小心思刻画得十分生动有趣。其中“日日”即描画主人公辛勤的重要语词，明确诗歌中的时间是具体化叙述者组织功能的表现，有助于塑造译诗的时间美、结构美和人物美。观察以上两篇译文可以发现，译者在第一句的时间安排上有所差异，原诗第一句“日日采莲去”并未标明时间，译文 1 遵循原诗的时间安排，没有对时间进行明确的翻译，保留了诗歌时间的不确定性特征，译文 2 与之相反，译者选择明晰化叙述者的组织功能、确定诗歌中的时间安排，即明确采莲的时间——早上（every morning）与下句“洲长多暮归”的“暮归”形成时间上的对应，如此不仅构成了诗歌的时间美和结构美，还塑造出勤劳的采莲女形象，突出了人物的品格美。

（二）见证功能的发挥

见证功能指叙述者对他所叙述的故事的理解和感情，即采用让人信服的方式证实故事的来源或发

出某种触景生情的感慨，以此说明其叙述的准确和感觉的真切，这种功能在叙述者作为故事中人物时表现得最为明显（胡亚敏，2004：52）。见证功能的发挥指译文出现增译第一人称代词 I 与第二人称 You（叙述接受者）形成对照的翻译现象，目的是抒发叙述者对叙述故事的感慨，王维的送别诗中多见这一译法，这里以《送邱为落第归江东》的译文为例说明。

原文：送邱为落第归江东
 怜君不得意，况复柳条春。
 为客黄金尽，还家白发新。
 五湖三亩宅，万里一归人。
 知尔不能荐，羞称献纳臣。（王维，2017：230）

译文：Farewell to Qiu Wei on his Return East of the Yangzi after Failing the Examination

I pity that you did not achieve your wishes—
 How much more in the springtime of willow branches!
 For traveling your funds have been exhausted;
 As you go home, white hairs are new.
 At the Five Lakes one half-acre dwelling;
 From a myriad miles, a lone returning man.
 Knowing you are like Ni but unable to recommend you, I am ashamed to be a censorate official. (Pauline Yu, 1980: 186)

这首《送邱为落第归江东》抒发了叙述者对友人落第的同情和惋惜及对邱为的处境爱莫能助的羞愧，原诗依然保持主体缺省的创作风格，不过仔细阅读可以发现，诗中的“怜”、“知”和“羞”字表露了叙述者与叙述接受者的情感关联。译文用增译第一人称代词（I）实现对叙述接受者（You）落第归家经历的情感见证，抒发了叙述者对叙述事件的同情和感慨，可以让读者对人物关系及人物情感有更加清晰和深刻的认识。叙述者见证功能的发挥用明确叙述者身份的方式，表达叙述者对叙述事件的感慨。叙述者的见证功能指向叙述者本身，其功能类似雅各布森提出的情感功能（emotive function），这一功能体现的是叙述者与他所叙述故事之间的关系，尤其是情感关系，叙述者的见证功能表现的是叙述者自身的记忆或个人感受（Gerard Genette, 1983: 255–257），在本节选取的译文中，标记叙述者与叙述接受者的人称代词和情感语词的

交映让译文的情感效果得以深化。

（三）交流功能的发挥

叙述者的交流功能指叙述者需保持与叙述接受者之间的联系和交流（胡亚敏，2004：52），交流功能的发挥指当原诗的叙述接受者不明时，译者选择明确译本的叙述接受者，加强叙述者在叙述过程中与叙述接受者之间的联系和交流的翻译现象，叙述者交流功能的发挥有助于深化译诗的交际性和生动性，这里以《送别》的译文为例说明。

原文：送别
 山中相送罢，日暮掩柴扉。
 春草明年绿，王孙归不归？（王维，2017：384）

译文 1: Departure

I have just seen you go down the mountain,
 I close the wicker gate in the setting sun.
 The grass will be green again in coming spring,
 But will the wanderer ever return? (Robert Payne, 1947: 153)

译文 2: Parting Thoughts

Since from the hills I waved and saw you go,
 Again it's sunset and I close my faggot door.
 In spring next year, when grasses again are green,
 Will you, dear friend, return here any more? (王宝童, 2005: 165)

译文 3: Farewell

Here in these mountains, our farewell over,
 sun sinking away, I close my brushwood gate.
 Next spring, grasses will grow green again.
 And you, my old friend—will you be back too? (David Hinton, 2006: 82)

“王孙”有多种含义，在这首诗指诗人的朋友。原诗对“王孙归不归”的询问是设问，因为诗句的开头表明诗人已经送别“王孙”，也就是说叙述接受者并不在场，因而“王孙归不归”本身是个无解的问题。译文 1 用“the wanderer”指代“王孙”，突出了人物行踪的游移性，巧妙地将叙述接受者和问题的答案搁置起来，是对原诗的忠实再现。译文 2 和译文 3 的译者均用确立叙述接受者的方式达到突出译文交流功能的翻译目标，译文分别以“你（you），我亲爱的朋友（dear friend）”和“你（you），我的老朋友（my old friend）”询问“王孙”（叙述接受者）

的归期,体现出译文对叙述接受者的召唤和对叙述者交流功能的强化,第二人称产生的阅读代入感使读者不由自主地一道接受诗人的询问,陷入何时归家的沉思之中,可见交流功能在翻译中的发挥可以构成译诗的交际效果,促进读者与译诗之间的互动,这种交际效果的加强符合译语文化的诗学风格。

四、结语

王维诗歌英译中话语模式的运筹表现为译者对直接引语和间接引语的运筹,叙述者功能的发挥体现为组织功能、见证功能和交际功能的发挥。译者对话语模式的运筹能够呈现人物“切切实实”的话语,再现人物对话或独白的语言情境使之具有“复调美”,起到塑造人物性格和品质的作用,使译诗更具生动性和趣味性,同时还能深化诗歌的主题和情感效果,让读者有一种在场之感。叙述者功能的发挥则可以明晰译诗的结构和时间、强化诗歌的情感美,提升译诗的交际功能,使之与读者形成良性的互动,这种顺应译语文化的诗学传统的做法利于王维诗歌在英语世界的接受,为中国古诗外译提供了可借鉴的经验。

参考文献

[1] Barnstone Tony, Barnstone Willis, Xu Haixin.

Laughing Lost in the Mountains: Poems of Wang Wei [M]. Beijing: Chinese Literature Press, 1991.

[2] Gerard Genette. Narrative Discourse——An Essay in Method [M]. New York: Cornell University Press, 1983.

[3] Robert Payne. The White Pony: An Anthology of Chinese Poetry from the Earliest Times to the Present Day [M]. New York: The John Day Company, 1947.

[4] Yu, Pauline. The Poetry of Wang Wei [M]. Bloomington: Indiana University Press, 1980.

[5] 胡亚敏. 叙事学 [M]. 武汉: 华中师范大学出版社, 2004.

[6] 黄国文. 唐诗英译文中的引述现象分析 [J]. 外语学刊, 2002 (3): 1-6.

[7] 陆洋. 论“美译”——林语堂翻译研究 [J]. 中国翻译, 2005 (5): 49-55.

[8] 李宏霞. 中国古诗中引述成分的英译 [J]. 西南科技大学学报, 2015 (6): 52-57.

[9] 王维. 王维诗集 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 2017.

[10] 王宝童. 王维诗百首 [M]. 上海: 上海世界图书出版公司, 2005.

On the Representation of the Discourse Mode and Narrator's Function in the Translations of Wang Wei's Poetry

Li Guanghan¹ Zhu Meilin²

1.School of Foreign Studies, Nanjing University, Nanjing;

2.School of Foreign Languages, Taiyuan University of Science and Technology, Shanxi

Abstract: The representation of discourse mode and narrative function in translating classical Chinese poetry is closely related to the beauty of polyphony and communication. This research explores the discourse mode and narrative function in the translations of Wang Wei's poetry and examines the representation of them. It is found that the clarification of discourse mode and narrative function can not only stimulate the beauty of polyphony and communication, but also strengthen the vitality and pleasure, which exert positive effects on enriching the theme and emotion of the poems.

Key words: Wang Wei; Translation; Discourse Mode; Narrator's Function